

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.thehbhnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Apr / May / June / 2012

## Elfi Ridder Canadian Champion / Highest Honour Awarded Erch Morrison



**The 29<sup>th</sup> Canadian Skat Championship** was held April 20 to 22 in Montreal. Above photo, Elfi Ridder flanked by tournament directors Horst Hagen and Jutta Khalil. Elfi is the Canadian Ladies Skat Champion from the Maple Leaf-Almrausch Club, Ottawa. See page 9 for results and photos.



**Desperate Swiss Wives!** Relay For Life was held on June 8th at Carleton University. The 'Desperate Swisswives' team had 17 registered walkers, some from as far away as California. They walked for 12 hours straight, from 7 p.m. to 7 a.m.! Barbara Steiner is founder and Team Captain of this team, and had the idea to start a Relay Team last year when a friend of hers was diagnosed with cancer. See Barbara's article page 3.



**Ehrenvorstand!** On April 28, 2012, the G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch held their 30<sup>th</sup> Bayernabend. Erch Morrison (above) was presented with the "Ehrenvorstand", their highest honour at this event. See page 7.

## German Chancellor Angela Merkel to visit Ottawa

PMO Press Office

Prime Minister Stephen Harper announced that Angela Merkel, Chancellor of Germany will visit Canada August 15-16, 2012 to discuss matters of shared interest, including trade, investment, peace and security matters and recent developments in the Middle East and North Africa.

"Germany is an important friend to Canada and a valued ally and partner in organizations like the G-8, G-20, and NATO," said Prime Minister Harper. "As Canada and the European Union work to conclude free trade negotiations, I look forward to a wide-ranging discussion with Chancellor Merkel on the challenges facing the global economy."

"The people of Canada and Germany have developed a deep and lasting friendship," said Prime Minister Harper. "I look forward to welcoming Chancellor Merkel to Canada and to further strengthening the bonds between our two countries." (Note: Visit to be confirmed)



## Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: [www.thehbhnews.ca](http://www.thehbhnews.ca).

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
House and Cars for Sale, 2 New Books, Swisswives	3
German Citizenship Information	4
Brahms, Fußball Abende, MorgenShow, Rose Haus,	5
Goethe Institute German Courses, LarrassTrans.	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
Bayernabend, Erch Morrison	7
Swiss Sängerefest	8
Canadian Skat Championship	9
The book "Anton" by Dale Eisler	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Shooting Tournament 40 <sup>th</sup> Anniversary	12
Martin Luther Kindergarten Ottawa	13
<b>ShadePro:</b> Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
MLA Maifest, ItalianFest	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky	17
Gartenland Deutschland by Andreas Schumacher	18
Montagna Swiss Singers Spring Dance	19
Obituaries: Fritzsche, Biene	20
Obituaries: Boesch, Jacobsen, Rist, Tuerr	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events December 2012	23
Coming Events from August to November 2012	24





268 Preston Street, Ottawa Ontario  
(just south of Gladstone Avenue)

"A Restaurant in the European Tradition"

• A sample of our regular menu items •  
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen  
Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm  
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS

CALL 613.725.3481

www.thelindenhof.com

## LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS  
"Government Inspected Meats"

*André Lavergne*

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.  
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm  
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm  
Sunday and Monday: Closed  
Tel: 613-824-8175



THE  
**AMBER  
GARDEN &  
DALMACIA**  
RESTAURANT

**Fine European Dining**  
Homemade with Natural Ingredients

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,  
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other  
Nations from the European Amber Route.*

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada  
**Reservations Tel: 613.728.0000**  
www.ambergarden.net

### AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of  
Ladysmith Quebec - Thorne County  
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from  
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

### TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,  
Pomerania, Silesia and Saxony German  
Settlement of High Falls Quebec  
Author: **Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8  
PART II: A chronicle of 18 High Falls  
Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

### HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90  
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

Author Dieter Kiesewalter  
Bilingual German-English childrens book 2<sup>nd</sup>  
edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30  
colourful pictures. A story of two geese, a white  
domestic goose, to be slaughtered for Christmas,  
and her escape with the help of a wild Canadian  
goose. The book is available for \$ 17.00 incl.  
postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or  
e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.  
KANADA - GELOBTES LAND 1950-93  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and  
settlement of Ottawa's German community  
may be purchased directly from the  
Author: **Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca  
or see Tom's Web Page:  
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

### LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History  
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller  
(deceased) and Jean Ringhofer  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca  
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

### MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

Author: **Peter Hessel**  
Available from the author in  
German or English via  
eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

### OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the  
Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

### THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:  
Website: www.gravemarkers.ca

**DO YOU KNOW OF A BOOK**  
written on Austrian, Swiss or German Canadian  
History, not listed on this page? In recognition of  
the author's difficult and tireless research, and as  
a service to our community, the listing is free.  
Please contact this Publication.

### The Hofbräuhaus News Published by Max Bork

Staffed by Volunteers and Published as a  
Not-For-Profit Publication, Serving the German,  
Austrian, & Swiss Canadian Communities of  
Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.  
Forward Your Group's Articles & Pictures  
(in PDF or JPEG format) via eMail:  
**publisher@thehbnews.ca,**  
Tel/Fax: 613.748.6655  
Article & Advertising Copy Deadlines  
Feb. 15<sup>th</sup>, May 15<sup>th</sup>, Aug. 15<sup>th</sup>, Nov. 15<sup>th</sup>  
Contact the publisher for  
submission rates, or information.  
**www.thehbnews.ca**

### GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an  
excellent introduction to German Canadiana The  
German-Canadian Yearbook appeals to any  
student of Canadian history and culture, and any  
reader interested in details of the contribution of  
German-speaking explorers, settlers and  
immigrants towards the shaping of this country.  
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been  
published so far. Price including postage, handling  
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe  
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any  
library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

### CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This  
quarterly journal is dedicated to the illustration of  
German-Canadian life past and present as well as  
the relations between Canada and the German-  
speaking countries. It reports on cultural and  
scholarly activities of German-Canadians, on the  
existence and achievements of groups,  
organizations, and individual persons, it lists  
relevant publications and gives bibliographical  
hints. Yearly subscription including postage \$30.00  
Order your Canadiana Germanicatoday!

A joint publication with the German Canadian  
Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
www.germancanadian.ca/MecklenburgHistoric.htm

### LUNENBURG NOVA SCOTIA http://www.seawhy.com/Lbooks.html

Author: **Betty L. Rhodenizer**  
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280  
double-sided = 560 pages of maps, history and  
notes by historians, stories, photo gallery,  
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this  
book are the various spellings of the name, i.e.  
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.  
Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165  
double-sided = 330 pages, in the same format as  
the Rhodenizer book. It, also, contains various  
spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

### THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are  
\$35.00 each including postage "The Hessians of  
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The  
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find  
your Hessian Soldier of the American Revolution,  
available at \$20. incl. postage to USA in US\$  
funds. Concerning John Merz's books above,  
please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,  
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7htownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but  
available through Canadian libraries (in stock or  
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a  
Hessian", "Register of German Military Men in  
Canada" To contact the Merz family eMail:  
norman@mountaincable.net

### OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

## FOR SALE OR RENT!



Pride of ownership is evident in this custom European style Bungalow featuring European type windows and a ceramic tile stove (Kachelofen).

A 3 Bedroom, 2 Bathroom home on 1.5 acres of picturesque landscaping in Embrun, 25 km east of Ottawa.

This 1,800 sq.ft. home was built in 2005 with Styrofoam blocks and is wheelchair accessible, with high ceilings, parquet floor & ceramic tiles, floor heating throughout.

Available as of October 1<sup>st</sup>, 2012 or to be arranged.

Purchase price \$405,000 or  
rental \$1,500/m, plus utilities.

**For more information, please contact  
Joseph at Tel: 613-298-3690**  
(French and German Spoken)

## Desperate Swisswives

*By Barbara Steiner*

The 2012 Desperate Swisswives Relay For Life proved to be a smashing success!! This is the second year that we have done the Cancer Society Relay for life and we surpassed last years fundraising totals !!

For those of you who don't know us, we are a group of "Desperate Swisswives" who are working (or walking!) together for a wonderful cause. My name is Barbara Steiner and I am Team Captain of our fabulous team. I had the idea to start a Relay Team last year when a friend of mine was diagnosed with cancer. We dedicated our walk to Dieter last year and this year our walk was dedicated to Dora. I am pleased to say that they are both doing very well !!

Relay For Life was held on June 8th at Carleton University. Our team had 17 registered walkers, some from as far away as California. We walked for 12 hours straight, from 7 p.m. to 7 a.m., relay style. There is always someone from our team out on the track !! We also won the award for "making the most amount of noise on the track" with our cowbells !! We were very fortunate in that the weather held up for us.

Aside from raising funds walking, we held a few fundraisers throughout the year. A field of sunflowers was seeded and people could "pick their own" with a donation to our team being greatly appreciated. We also held a garage sale in May. Christmas decorations were also sold at a craft fair during the holidays. The Field of Sunflowers has been seeded again this year. You can contact me for directions if you want to stop by !!

I would also like to take this opportunity to thank those of you who contacted me after having read about us last year. Your donations were greatly appreciated and the entire Swisswives team thanks you.

We are already registered and looking forward to next years' walk! Thank you very much for all your support!  
Barbara Steiner, Desperate Swisswives,  
eMail: [tbsteiner@sympatico.ca](mailto:tbsteiner@sympatico.ca)

## JOSEPH'S AUTOMOBILES, VARS, ONT. FOR SALE



**1988 Mercedes 500 SE**, white,  
with blue interior (shown here)  
only 65'000 km fully loaded,  
**showroom care,  
never winter driven!**  
\$14,850 plus tax

**1986 Mercedes 250T Wagon**,  
green, 87'000 km automatic  
\$3,995 plus tax certified



**1986 Mercedes 280CE Wagon**,  
silver, inc trailer hitch, 186'000 km,  
automatic, as is \$1,999 plus tax

**1977 Mercedes 280 Coupe**, blue,  
automatic, 111'000 km, new brakes,  
\$3,999 plus tax

**for further information,  
please call 613-298-3690**  
(French and German Spoken)

## Two New Books by Alexander Glück!

**Wiener Unterwelten.** Künstler, Schnüffler, Gruft-Entfeuchter.  
Mitteldeutscher Verlag 2012

Ein interessantes und reich bebildertes neues Buch über den gegenwärtigen Zustand der Wiener Unterwelt und über die Intentionen der Menschen, die sich darin betätigen.

**Mozarts letzte Ruhe.** Der Biedermeierfriedhof von Sankt Marx.  
Mitteldeutscher Verlag 2012

Dieses Buch ist eine Bestandsaufnahme dieses unvergleichlichen Friedhofs, seiner Gräber und seiner Geschichte. Es ist mit vielen ganzseitigen Schwarzweißphotos illustriert und entführt den Leser in eine Zeit, die längst vergangen ist.

Informationen gibt es via Titelsuche auf [www.mitteldeutscherverlag.de](http://www.mitteldeutscherverlag.de), eine Bestellmöglichkeit auf [www.amazon.de](http://www.amazon.de). Presseanfragen nach Besprechungsexemplaren können mit Nennung des Mediums an [info@mitteldeutscherverlag.de](mailto:info@mitteldeutscherverlag.de) gerichtet werden, Interviewanfragen an [glueckwien@gmx.at](mailto:glueckwien@gmx.at). Über Ihr Interesse an meinen neuen Büchern würde ich mich sehr freuen. Mit guten Grüßen Alexander Glück M. A. Autor und Journalist  
Gymnasiumgasse 3, A-2020 Hollabrunn, eMail: [a.glueck@gmx.at](mailto:a.glueck@gmx.at)

**WINE STATION**  
Established 1992

**MAKE WINE HERE!**  
**100% Guaranteed**  
2400 Bank Street, Ottawa  
**Tel: 613-736-0121**  
[www.winestation.ca](http://www.winestation.ca)





# Federal Republic of Germany - Citizenship Information

Information Source: German Embassy, Ottawa Website: <http://www.canada.diplo.de>

## German Citizenship Law and Dual Citizenship

The German law on citizenship mandates that German citizens who voluntarily apply for and accept the Canadian citizenship will automatically lose the German citizenship if they have not been granted a permission to retain the German citizenship prior to becoming Canadian. This "Beibehaltungsgenehmigung" is granted by the competent authority in Germany on an individual basis. To obtain the permission, you must prove that you still have substantial ties to Germany and are in a personal situation in which the obtention of the dual German Canadian citizenship would be beneficial to you and/or avoid individual detriments. Please note that applications have to be submitted to the German Foreign Mission and that proficiency in German is mandatory.

## German-Canadian Dual Citizenship by Birth

While the German rules on citizenship are based on the principle of avoiding dual citizenship, this principle does not apply to children who receive dual citizenship through descent from their parents (e.g. a German mother and a Canadian father). Also, children born in Canada to one or more parent(s) who hold the German citizenship at the time of the birth of the child may be dual citizens by law. From a German legal perspective, children who have held two (or sometimes more) citizenships from the time of their birth for the above described reasons will not have to decide for either of the citizenships when they turn 18.

**As an example:** German citizens Daniela und Peter came to Canada in 1995. Their son Justin was born in Toronto 1998. Daniela and Peter were both permanent residents in Canada when Justin was born. Justin received the German nationality through descent from German parents, and the Canadian citizenship through birth on Canadian territory. He will remain German-Canadian citizen for life, unless he (or his parental guardian(s), while he is still a minor) decides to actively change his citizenship.

Please be advised that German nationals who hold dual citizenship will automatically lose their German citizenship when they voluntarily enter the armed forces of a country of their citizenship other than Germany without the necessary permission from the competent German authority. For German-Canadians the permission is deemed granted since July 6, 2011, therefore, no permission is required, when a German-Canadian joined the armed Canadian forces after that date.

## New Rules for German parents who were born outside of Germany after December 31st, 1999

The German Law on Nationality states that children who were born outside of Germany to one or more German parent(s) who themselves were also born abroad on or after January 1st, 2000, will no longer automatically acquire the German citizenship through the sole principle of descent from a German parent. Exceptions apply if the child would otherwise be stateless or if the German parent(s) will register(s) the birth with the competent German mission abroad within one

year of the birth of the child (Sect. 4, 4 of the German Nationality Act).

**Important:** Only persons born outside of Germany on or after January 1st, 2000, will have to register their children with the competent German mission abroad if the children are also born outside of Germany and if the parents wish they (also) hold German citizenship.

If you are a German parent born before January 1st, 2000, and your child was born outside of Germany after this date, you do not have to register your child with a German Consulate or Embassy. The above mentioned rule might however become important to your grandchildren.

**As an example:** Lesley and Dieter are a Canadian German couple. Lesley is a Canadian citizen, while her partner Dieter is a German from Buxtehude, Germany. Their daughter Sofia was born in Toronto on February 23rd, 2002. Sofia automatically received the German citizenship through her German father. In order for Sophia to pass on the German citizenship to her baby boy Kevin, who will be born in Toronto on May 20, 2021, she will have to register the child with the German Consulate in Toronto by May 19th, 2022.

## Registration of births and birth certificates

### General Information:

There is no legal obligation to register the birth of a child to a German parent abroad, nor to request a German birth certificate.

However, there is one exemption:

children who were born outside of Germany to one or more German parent(s) who themselves were also born abroad on or after January 1st, 2000, will no longer automatically acquire the German citizenship through the sole principle of descent from a German parent unless the German parent(s) register(s) the birth with the competent German mission abroad within one year of the birth of the child.

More information on the new rules for German parents who were born outside of Germany after December 31st, 1999.

The Canadian birth certificate corresponds in content to the German birth certificate and is therefore recognized (if necessary with legalisation and translation) by German authorities. A German birth certificate is no proof of German nationality.

You also do not need a German birth certificate to apply for a passport for your child.

In certain cases, you may need a declaration of your child's name when applying for a passport. This declaration differs from the birth certificate, but it can be given as well together when you register the birth.

It is recommended that you register the birth or request a German birth certificate under certain circumstances – for example, if the child is to live in Germany in the foreseeable future.

### Who is entitled to register a birth or request a birth certificate?

The parents of the child, the child him-/herself and his/her spouse, partner and children are entitled to register the birth of a German citizen born abroad. Any one of these people can independently submit a request to have the birth registered.

### Which registrar's office is responsible for children born abroad?

The registrar's office responsible for children born abroad is the registrar's office in the place where the child or the applicant (the child's parent, spouse, partner or own child) has his/her residence in Germany.

If none of the above mentioned persons has a residence in Germany, the primary registrar's office in Berlin (Standesamt I in Berlin) is responsible for recording the birth and issuing a birth certificate. (2)

If you are still registered as living in a particular place in Germany, you can also register the birth of your child with the local registrar's office personally. You need to appear there in person. For the Canadian birth certificate to be recognized by the German registrar's office, it needs to be legalised by a German mission abroad. The registrar's office will then enter the birth of the child in the register of births on the basis of the Canadian certificate and issue a German birth certificate if you so wish.

If you live permanently in Canada, you can register the birth of your child at your local German mission abroad and request a German birth certificate. Please make an appointment if you wish to do so.

### Documents to bring along to register the birth?

#### Document for a Birth Registration / Birth Certificate

1. Application Form for a Birth Registration (German language) [pdf, 31,69k]
2. Existing birth certificate of the child ('long form') – the original plus two copies
3. Birth certificates of the parents – the originals plus two copies
4. Passports of the parents, including all German passports, which were valid at the time of the birth – the originals plus two copies
5. For children over 14 years: Passport of the child – the original plus two copies
6. Any marriage certificate of the parents – the original(s) plus two copies
7. If the parents were not married to one another at the time of the birth: Proof of acknowledgment of paternity – the original plus two copies
8. Where appropriate: Proof of dissolution of parents' marriage or any previous marriage (e.g. decree of divorce or death certificate of spouse) – the original plus two copies
9. Permanent Residence Card of German parent(s) – the original plus two copies

All Canadian documents are to be submitted in their long form. Documents written in French must be submitted with translations into German (except when dealing with the registrar's office in Berlin).

In individual cases, further documents may be required.

A declaration of the child's name may also be required before a birth can be registered. In such cases, both parents need to come in person to the German mission abroad; children older than 14 years also need to come in person. Additional fees apply.

### Ottawa Embassy of the Federal Republic of Germany

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,  
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
[www.canada.diplo.de](http://www.canada.diplo.de)



**Happily Married!** Margret Firnkes and George Comfort were married Saturday, April 14th, celebrating their reception at the MLA Club. Congratulations and best wishes for much happiness and good health.

## Ottawa Brahms Choir

welcomes new members under the direction of Denise Hawkins for its new season starting Monday, September 10, 2012 at 7:00 p.m. at Southminster United Church in Old Ottawa South on Aylmer/Bank street. We plan an exciting program for the new season. No choral experience required. Bring your good voice! A special warm welcome to our new conductor Denise Hawkins. For further details please refer to our website: [www.ottawabrahmschoir.ca](http://www.ottawabrahmschoir.ca); contact Leo 613-749-2391.

## Fußball Abende

Soccer evenings on Monday and Tuesday evenings starting at 6 p.m. through out the summer. Two games each evening for Master OT teams (men 45 and over) at the Maple Leaf-Almrausch Club fields. IE: Eight Master OT teams, 4 teams to play on Monday nights, and 4 teams to play on Tuesday nights. The Schenke/ Pub will be open these two evenings. MLA Club info: call 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. MLA Soccer info: contact: Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail: croth1636@rogers.com, Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484, eMail: DieterJaskulski@aol.com, Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, eMail: UWE@istar.ca

## Die Morgenshow

**CHIN Radio Ottawa** is looking for a German speaking co-host for their existing German program: **The Morgen Show!** The program airs every **Saturday Morning at 8am on CHIN Radio 97.9 FM.** Contact them at [cjlljobs@chinradio.com](mailto:cjlljobs@chinradio.com) or by phone at 613-244-0979 ext 1531!

**CHIN-Radio Ottawa** sucht einen deutschsprachigen Co-Gastgeber für das deutsche Programm **"Die Morgenshow"**! Das Programm wird ausgestrahlt jeden Samstag morgen um 8.00 Uhr auf CHIN-Radio 97.9 FM. Bitte kontaktieren Sie: [cjlljobs@chinradio.com](mailto:cjlljobs@chinradio.com) oder telefonisch 613-244-0979 ext. 1531!

## Rose House Museum



Rose House has survived since the early 1800s with few alterations, inhabited by 5 generations of the Rose family. Peter Rose arrived in Prince Edward County among first Marysburgh settlers, made up largely of United Empire Loyalists and Hessian (German) soldiers who had fought for the British in the American Revolution. According to tradition, Rose House is constructed from salvaged timber from the community's original Lutheran Church. Peter and his wife, Christina Bongard, raised 11 children in this modest farmhouse.

Admission is by Donation

Contact:  
Jennifer Lyons, Head Curator  
(613) 476-2148 x 426  
May to September museum tel:  
(613) 476-5439

[museums@pecounty.on.ca](mailto:museums@pecounty.on.ca)  
Location:  
3333 County Road 8, in Waupoos

In 2010, Fifth Town Artisan Cheese Co. introduced a new cheese named Rose Haus. The Friends of Rose House Museum are pleased that a percentage of sales from Rose Haus cheese are being donated towards projects for the Museum. For more information please visit: Fifth Town Artisan Cheese Co.

**LARRASS TRANSLATIONS**  
is looking for a reviser of German-to-English texts  
Starting salary \$2,400  
(3/4 workday)

- University degree in German studies and/or translation or equivalent
- Mother tongue English
- Minimum of 5 years' professional experience
- Training will be provided to adapt solid basic skills to our specific needs

SEND CV TO:

[info@larrasstranslations.com](mailto:info@larrasstranslations.com)

SERVICE REQUEST:

Text Revision (Proofreading)  
German to English # 2012-05

## Goethe Institute General and Regular German Courses

12 weeks: 48 teaching units  
(1 TU = 45 minutes) 4 TU per week:  
24 September – 17 December 2012

Level A1	Day	Time	Fee
A 1.1 (beginner)	Wed	6:00 pm – 9:15 pm**	470 \$*
A 1.1 (beginner)	Sat.	9:00 am – 9:15 pm**	470 \$*
A 1.2	Mon	6:00 pm – 9:15 pm**	470\$*
A1.2	Sat	9:00 am – 12:15pm**	470 \$*
A1.3	Tue	6:00 pm – 9:15 pm**	470 \$*
Level A2	Day	Time	Fee
A 2.1	Wed	6:00 pm – 9:15pm**	470\$
A 2.2	Thur	6:00 pm – 9:15 pm**	470 \$*
Level B1	Day	Time	Fee
B1.1	Thur	6:00 pm – 9:15 pm**	470 \$*

\*The course material IS NOT included in the course fee. \*\*15 minute break included

### Specialized Courses:

#### Conversation and current events

12 weeks: 36 teaching units  
(1 TU = 45 minutes)

3 TU per week:

September 25 – December 11, 2012

Level B and C	Day	Time	Fee
Germany today	Tue	6:30 pm – 8:45pm**	360 \$**

\*The course material is included in the course fee. \*\*15 minute break included.

#### Reading Comprehension 1

12 weeks: 48 teaching units  
(1 TU = 45 minutes)

4 TU per week:

September 24 – December 17, 2012

Level A1	Day	Time	Fee
Reading Comprehension 1	Mon	5:30pm – 8:45**	470 \$*

\*The course material IS NOT included in the course fee. \*\*15 minute break included

### Exams

Niveau A1	Day	Time	Fee
Start Deutsch 1	Friday, Dec. 14 2012	5.30pm	100 \$

Only one group exam is offered, that is Start Deutsch 1 in December. Should someone be interested in taking any other exam the price listed on the website under exams will be increased by 50%.

**For example** if you would like to take Start Deutsch 2 - the price for a group is 110\$ should it be on request it is 150\$.

**Registration deadline for exams :  
November 30, 2012**

For further information please contact our Language course office.

#### Registration and placement

September 10 – 20, 2012

Monday and Wednesday 10 :00am-6 :00pm

Tuesday and Thursday 11 :00am-3 :00pm

Friday 11 :00am-1 :00pm

Please ask in our language department for help to determine your level, before signing up for a course.

#### Please contact:

Cristina Finger,  
Coordinatrice, cours de langue  
Téléphone : 613 232 9000,  
[german@ottawa.goethe.org](mailto:german@ottawa.goethe.org),  
[www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)



**MLA Club Members Birthdays-Anniversaries**

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634  
eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

**July:**

- 01 (B) – Gertrude Pandel
- 02 (A) – Heide Lore & Wilfred Raeder (77)
- 07 (B) – Ted Pendelbury
- 09 (B) – Tina Scott
- 10 (A) – Wei & Franz Hoefler (79)
- 11 (B) – Gerti Gruber
- 14 (B) – Christian Maresch
- 18 (A) – Lorraine & Erwin Reitenbach (70)
- 20 (B) – Tak Terada
- 20 (B) – Pamela Dixon
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 27 (A) – Lorie & Winfried Hillebrand (68)
- 24 (B) – Margot Zugor
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 25 (B) – Beate Ziebarth
- 27 (B) – Werner Eggert
- 27 (B) – Rev. Ernst Zugor
- 27 (A) – Pamela & Kevin Dixon (02)
- 29 (B) – Winfried Hillebrand
- 31 (B) – Erich Nitschmann

**August:**

- 01 (A) – Ilona & Max Bork (97)
- 01 (B) – Gerry Walker
- 02 (B) – Hannie Schmid
- 02 (B) – Pat & Max Kaefer
- 03 (B) – Bernard Kowalski
- 05 (A) – Anne & Bruce Mallon
- 10 (B) – Erwin Reitenbach
- 11 (B) – Mike Grebler
- 14 (A) – Maria & Karlheinz Schroeder (93)
- 15 (A) – Annemarie & Ernst Wallisch (59)
- 15 (B) – Paul Noll
- 16 (B) – Luise Schulz
- 18 (A) – Ellen & Robert Philp (73)
- 19 (B) – Ida Foster
- 20 (B) – Mary Peter
- 24 (B) – Max Kaefer
- 24 (B) – Rebekah O'Brien
- 25 (B) – Tillie Jerabek
- 26 (B) – Franz Hoefler
- 29 (B) – Brigitte Beaupre
- 30 (B) – Werner Schulz
- 31 (A) – Tina & Eldon Scott (63)
- 31 (A) – Beate & Paul Ziebarth (63)

**September:**

- 10 (B) – Diane Kurtz
- 03 (A) – Liesel & Eric Mendroch
- 04 (A) – Donna & Heinz Buer (65)
- 06 (B) – Paul Slominski
- 06 (A) – Sheri & Ed Pendelbury (69)
- 09 (A) – Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) – Ellie Strynzel
- 11 (B) – Hermina Wagner
- 13 (B) – Emmi Moll
- 16 (A) – Irmgard & Gunter Bauer (61)
- 17 (A) – Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) – Renate Grebler
- 19 (A) – Gladys & Werner Eggert (59)
- 21 (B) – Emery Cormier
- 21 (A) – Luise & Werner Schulz (50)
- 24 (B) – Irma Karczewski
- 25 (B) – Gerd Pandel
- 25 (B) – Olaf Rumke
- 26 (A) – Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) – Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) – Elfie & Richard Ridder (57)
- 28 (B) – Monika Profus
- 30 (B) – Kevin Dixon

☺ **A Little Humour** ☺

**Cardiologist and the Motor Mechanic**

*From Louise Matte*

A motor mechanic was removing a cylinder head from the motor of a BMW M3 when he spotted a well-known cardiologist in his shop.

The cardiologist was there waiting for the service manager to come and take a look at his car when the mechanic shouted across the garage, "Hey Doc, want to take a look at this?"

The cardiologist, a bit surprised walked over to where the mechanic was working on the BMW.

The mechanic straightened up, wiped his hands on a rag and asked, "So Doc, look at this engine. I opened its heart, took the valves out, repaired or replaced anything damaged, and then put everything back in, and when I finished, it worked just like new.

So how is that I make \$50,000 a year and you make \$500,000 when you and I are doing basically the same work?"

The cardiologist paused, leaned over, and then whispered to the mechanic.....

"Try doing it with the engine running."

**The Sign** *from Susan Brewer*

A boss was complaining in a staff meeting the other day that he wasn't getting any respect. Later that morning he went to a local sign shop and bought a small sign that read, "I'm the Boss". He then taped it to his office door.

Later that day when he returned from lunch, he found that someone had taped a note to the sign that said, "Your wife called, she wants her sign back!"

**The Old Man** *from Marta Kovar*

An old man and woman were married for many years, even though they hated each other. Whenever there was a confrontation, yelling could be heard deep into the night. The old man would shout, "When I die, I will dig my way up and out of the grave and come back and haunt you for the rest of your life!"

Neighbours feared him. They believed he practised magic, because of the many strange occurrences that took place in their neighbourhood. The old man liked the fact that he was feared. To everyone's relief, he died of a heart attack when he was 98.

His wife had a closed casket at the wake. After the burial, she went straight to the local bar and began to party, as if there was no tomorrow.

Her neighbours, concerned for her safety, asked, 'Aren't you afraid that he may indeed be able to dig his way out of the grave and haunt you for the rest of your life?'

The wife put down her drink and said, 'Let him dig. I had him buried upside down. And you know that men won't ask for directions.'

**Church Bulletins** *from Marta Kovar*

The sermon this morning: 'Jesus Walks on the Water.' The sermon tonight: 'Searching for Jesus.'

Ladies, don't forget the rummage sale. It's a chance to get rid of those things not worth keeping around the house. Bring your husbands.

A bean supper will be held on Tuesday evening in the church hall. Music will follow.

**Wise Old Lady** *from Rolf Piro*

A farmer stopped by the local mechanics shop to have his truck fixed. They couldn't do it while he waited, so he said he didn't live far and would just walk home.

On the way home he stopped and bought a bucket and a gallon of paint. He then stopped and picked up a couple of chickens and a goose. However, struggling outside the store he now had a problem - how to carry his purchases home.

While he was scratching his head, he was approached by a little old lady who told him she was lost. She asked, 'Can you tell me how to get to '603 Mockingbird Lane?'

The farmer said, 'Well, as a matter of fact, my farm is very close to that house. I would walk you there but I can't carry this lot.'

The old lady suggested, 'Why don't you put the can of paint in the bucket. Carry the bucket in one hand, put a chicken under each arm and carry the goose in your other hand?'

'Why thank you very much,' he said and proceeded to walk the old girl home..

On the way he says 'Let's take my short cut and go down this alley. We'll be there in no time.'

The little old lady looked him over cautiously then said, 'I am a lonely widow without a husband to defend me. How do I know that when we get in the alley you won't hold me up against the wall, pull up my skirt, and have your way with me?'

The farmer said, 'Holy smokes lady! I'm carrying a bucket, a gallon of paint, two chickens, and a goose. How in the world could I possibly hold you up against the wall and do that?'

The old lady replied, 'Set the goose down, cover him with the bucket, put the paint on top of the bucket, and I'll hold the chickens!'

**Why Men Wear Earrings**

*from Sue Brewer*

A man is at work one day when he notices that his co-worker is wearing an earring. This man knows his co-worker to be a normally conservative fellow and is curious about his sudden change in 'fashion sense.' The man walks up to him and says, 'I didn't know you were into earrings.'

'Don't make such a big deal, it's only an earring,' he replies sheepishly.

His friend falls silent for a few minutes, but then his curiosity prods him to say, "So, how long have you been wearing one?"

"Ever since my wife found it in my car."

**Ladysmith Oktoberfest**

Fri/Sat/Sun/Sept/28/29/30  
INFORMATION TEL:  
819.647.5306, 819.647.2751,  
[www.ladysmithoktoberfest.ca](http://www.ladysmithoktoberfest.ca)



**Julia Hay**  
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

[julia@juliahay.com](mailto:julia@juliahay.com)  
[www.juliahay.com](http://www.juliahay.com)



**Pembroke Germania Club**  
UPCOMING EVENTS  
Sunday, Aug. 12th  
Summer Barbeque,  
Sunday, Sept. 9th  
German Night  
at the Races,  
Saturday, Oct. 13th  
Oktoberfest!



# Schuhplattler Erech Morrison presented with Verein's highest honour !

by Larissa Russell with photos from the Schuhplattlers



**G.T.E.V Maple Leaf-Almrausch Club Schuhplattlers.** From the left, top row (left to right): Inge Henn, Lyn Volkmer, Sonya Abraham, Erech Morrison, Scarlett Russell, Brenda Nairne, Heidi Rausch, Larissa Russell, Bianca Nairne. Bottom row (left to right): Liam Russell, Shaehan Corbell, Rob Gruber, Noah Nairne, Rich Nairne, Mark Jerabek, Dean Terriah, Steve Volkmer, Manfred Lauton

Article by Larissa Russell

On April 28, 2012, the G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch held their 30<sup>th</sup> Bayern Abend celebration. It was at this event that Erech Morrison was presented with the Verein's highest honour of Ehrenvorstand.

This past November saw a change in leadership in our Verein. After 20 years as Vorstand, Erech stepped down stressing the importance of allowing the younger members an opportunity to lead, grow and flourish.

Some of Erech's greatest contributions to our Verein include: Chairing the committee that led to the acquisition of our Verein's flag as well as the Fahnenweihe held in 1990, organized our Verein's trips to Germany, organized 2 major tours from visiting groups from Germany, organized numerous Verein functions and led in the overall operations of the group.

Erech is also a member of the Gauverband Nordamerika and has served on the Gau board for many years. He was the lead in the developing many key additions including: spearheading and overseeing the development of the Gau website, chairing the committee that brought in EP, leading in the process of acquiring the 501C3 status for the Gauverband,

organizing music workshops as well as being a Gau judge and for the first time ever, judging at the Bayerische Loewe a few weeks ago.

Through all his hard work, Erech has always ensured that the name G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch Ottawa is well known and ever present. There is no question our group would not be where it is today were it not for Erech's unwavering dedication. If there was something our group needed or wanted, he found a way to make it happen. His leadership, dedication and commitment to "Sitt und Tracht" is an inspiration to many and has helped make the group what it is today.

Congratulations Erech and we thank you for all you have done!

*Photo on the right: Vorstand Scarlett Russell with Erech Morrison*



## SCHNITZEL NIGHT!

Friday, September 21<sup>st</sup>, 2012

Schuhplattler Fundraiser at the

Maple Leaf-Almrausch Club,

3928 Farmers Way, Ottawa.

Info/reservations, Tel: 613.822.0737,

eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca



Breakfast, Lunch, Catering, Takeout!

Monday to Friday 7am - 4pm, Saturday 8am - 2pm, Sunday Closed

We Make Great Schnitzels! Tel: 613.695.9577

FAX: 613.695.8886, 1400 Cyrville Road, Ottawa, Ont., K1B 3L9



# The Montagna Singers at the Swiss Singing and Yodelling Festival 40<sup>th</sup> North American “Sängerfest” in Kitchener, Ontario, 2012

*Report by Jules Bruhlmann*

The Montagna Singers under the direction of Heather Rice have just returned from participating in the 40<sup>th</sup> North American Swiss Singing Alliance Sängerfest held in Kitchener over the holiday weekend.

Fifteen choirs representing Alliance societies from Alberta to Quebec and the United States competed individually in a Prize Singing Contest and, together, as a massed choir in a Grand Concert – The Sounds of Switzerland.

Competing for the very first time in the Jodel Choir category, the men's Jodel Choir with Vreni Uhr and Susanne Statham earned a credible Bronze medal for their performance of Daheim.

The whole choir, singing in the Mixed Choir category, received much applause for La Marche des Petits oignon for which they were awarded a Gold medal.

The Grand Concert was superb with approximately 290 singers in the massed choir on stage. Additionally, performances by: a jodel choir from Switzerland, “Alpenrösli, Einsiedeln”; whip cracking; bell ringing; alphorns performing; a jodelduet; and, a jodelquartet were intermingled into the program. The Swiss Ambassador to Canada, His Excellency Ulrich Lehner, gave very well-received opening remarks.

The Montagna Singers are unanimous in the opinion that this was one of the best organised Sängerfest events that they have ever attended and wish to extend their congratulations and thanks to the host society, the Swiss Choir Thames Valley and its organizing committee.

Finally, a word to our “fest bummers” - Thank you so much for your great support.



**Swiss Sängerfest in Kitchener June 28th to July 1st. Over 290 Singers on stage!**



**The Montagna Singers** receiving the Gold award for the competition Singing



**Flag thrower** at the Gala Concert



**Alp horn blowers** at the Gala Concert



# The 29<sup>th</sup> Canadian Skat Championship, April 20 - 22, 2012, Montreal

This tournament took place at the Brasserie Residence, 4705 Blvd. St. Jean Pierrefonds, Quebec on Friday, April 20th 2012. The Montreal Cup Pre-Tournament consisting of two rounds was played. Five rounds were played for the Canadian Championship on Saturday, April 21st.



**Top Ladies!** From left: Horst Hagen (Tournament Director) The winning Ladies Elfi Ridder (Canadian Ladies Champion) Jutta Khalil, Rosita Rodehueser (1) & Heidi Frank (3).



**2012 KM Seriensiieger** The winners of the Series from left: Brigitte Soworka for Bert Penzendorfer, Matthias Geissler, Marsha Clarke and Wolfgang Peschlow. Not shown on the Picture is Mike Babin.



**2012 KM Winners**, The winners from left Rosita Rodehueser 3, Georg Osterhues, Canadian Champion 2012, and Mattihas Bremer 2.



**Tagessieger**. From left: Horst Hagen & Jutta Khalil (Tournament Directors), Scott McCormick (Tagessieger Saturday) & Hans-Jürgen Steinmetz (Tagessieger Sunday).



**The Montreal Cup winners 2012:** From left: Scott McCormick (1), Wolfgang Peschlow (3) and Shawn Snyder (2).



**The Canadian Champion Team** from left: Richard Ridder, Scott McCormick, Frank Heuvelmans & George Osterhues





**FINE ARTS  
RESTORATION  
and  
CONSULTATION**  
Specializing in  
**PAINTINGS,  
PRINTS,  
and  
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for Insurance purposes.  
Serving the arts community for over 30 years.  
Peter Vogel and Gisela Vogel BA  
**Tel: 613.829.1887**  
pvogel36@yahoo.ca  
gisela\_vogel@rogers.com

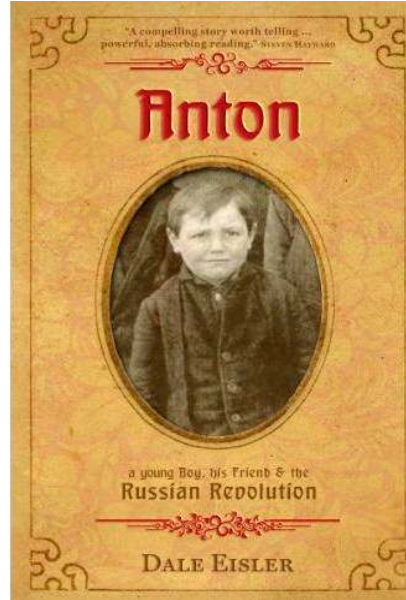


## Anton

"Anton, a young boy, his friend and the Russian Revolution."  
by Author Dale Eisler

Published by  
Your Nickel's Worth Publishing  
Review by Kris Brandhagen  
\$22.95 ISBN 978-1-894431-46-0

review by  
<http://www.saskpublishers.sk.ca/products-page/books/anton-a-young-boy-his-friend-the-russian-revolution/>



Dale Eisler's Anton is a perfect marriage of insight and history. The writing is intelligent; addressing the problems of memory, physical memory, exile, extreme circumstances and lack of geographical identity using the conventions of autobiography. The story of Anton and his best friend is well designed, intensely layered, a refreshing mix of show and tell. Such rich detail! As a reader, I felt as if Eisler reached into my mind and revealed that I already know the universal human truth.

The narrator, Anton, is Eisler's grandfather, as a four-year-old boy whose first memory is seeing his mother cry, and thus crying too. When his mother picks him up, he "remember[s] the smell of her dress like it was yesterday. We always washed our clothes in a large wooden tub in the backyard and used lye soap that smelled like lemon. Mom's dress smelled like lemon that morning". The writing is tidy, sensual; as a reader not only can I see, but I can taste, smell, touch.

This also, being the first day Anton retains in memory, is what he refers to as the day that his life began. "This is going to seem really weird, but actually I was disappointed there were only 12 [bodies in the street]. That's because I could've counted even higher. When my life began, I was able to count all the way to seventeen, which was pretty impressive for a four-year-old". This book is full of juicy writing, the kind that is so innocent. Eisler shows the shock, the trauma of the situation, also the boy's pride about counting high at a young age, yet, the complexity that these dead are heads of the local families, his father among them. This is the beginning of the Bolshevik Revolution. Time goes by, power is exercised, and what is felt, is pain and exile.



**Author Dale Eisler**

Anton's own life begins; "I don't actually remember anything before 11 o'clock in the morning on July 31, 1919". He is living in Fischer-Franzen, a village in the Kutschurgan Valley, a daughter colony of Selz. There is a refrain during which Anton and his best friend Kaza periodically lie on the ground looking at clouds, or wade in the river, or sit in the tree, or hide in 'the cave,' a structure involving two sawhorses and a tarp. They talk all the while, anti-chronologically, in boyish banter; Eisler introduces each boy's learning process about abuse, death, and rape; this is done with seamless elegance.

Dale Eisler indicates in the preface: "The story you are about to read is more fiction than history. But its essence is true, and that's what matters to me." As in all such works, truth is impeded by what has been recorded, what has been left out, and how far history leads, not to mention by the use of words, and the inhibitions of language itself. It is my opinion that Dale Eisler faces this challenge with panache and beauty.

HBH News Footnote: A must read fiction based on actual real life events. Available from Amazon.com and Chapters.

Author Dale Eisler may be reached in Ottawa for interviews or book presentations via eMail: [daleinottawa@gmail.com](mailto:daleinottawa@gmail.com)

## EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts  
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

Family Owned & Operated  
since 1960

### EUROPEAN JEWELLERS

**ANY BRAND, ANY AGE, WE'LL FIX IT!**

- Expert Battery Replacement • Water Testing
- Restorations • Watch Glasses Cut • Handmade Parts
- Insurance Replacement & Appraisals • Great Service
- Work Done on Premises • **EUROPEAN** Watch Master

**LARGE VINTAGE WATCH SELECTION**

**BUY • SELL • TRADE • ESTATE JEWELLERY**

**THE  
WATCH  
CLINIC**

"A Hidden Treasure Box"

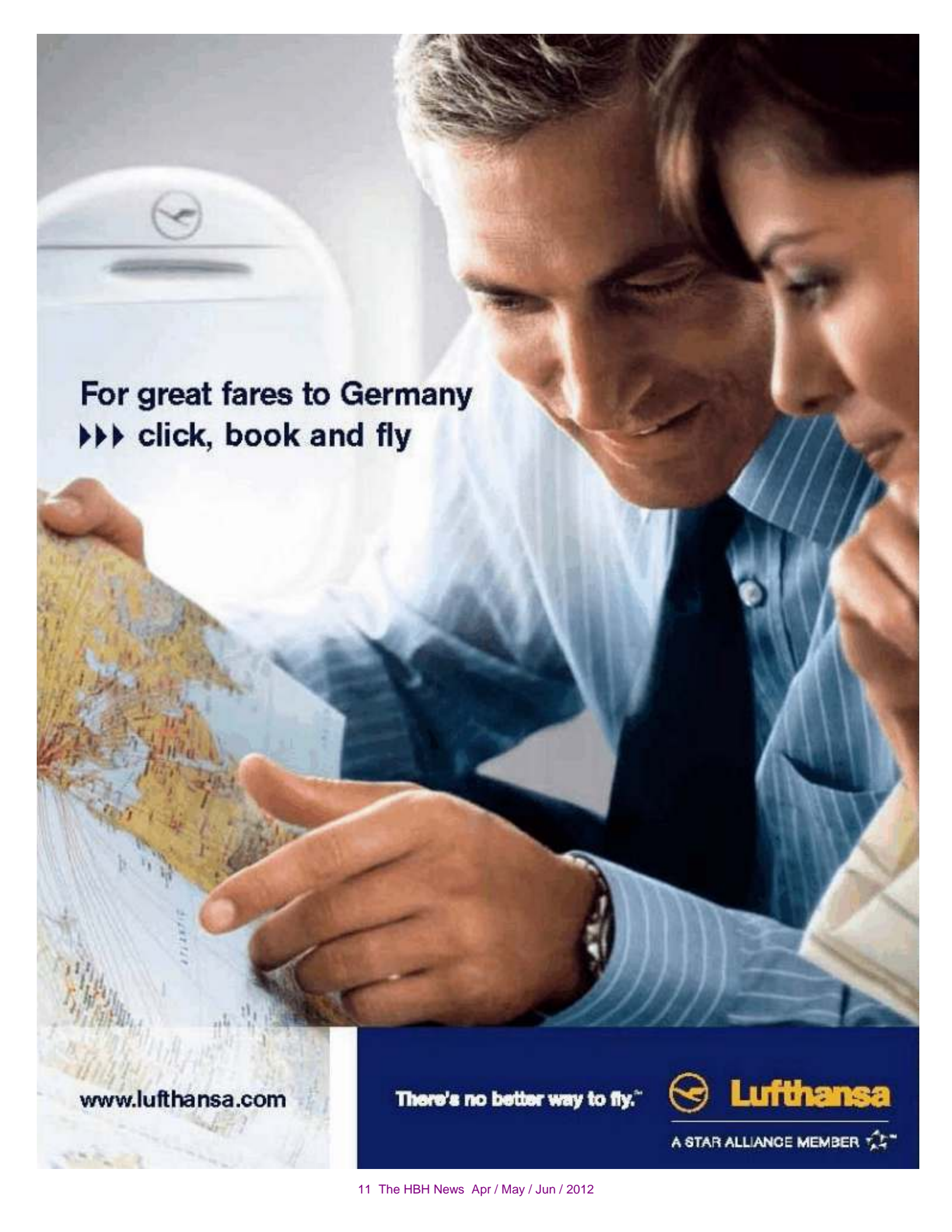


   
www.ypca.com/watchclinic  
431 Bank (at Gladstone), Ottawa

*When you're told nobody  
can repair it, call us!*  
**613.233.8672**

**ANY CLOCK FROM CUCKOO TO GRAND FATHER, 1 TO 300 YEARS OLD.  
WORK DONE ON PREMISES. PARTS MADE BY HAND.**





**For great fares to Germany**  
**▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

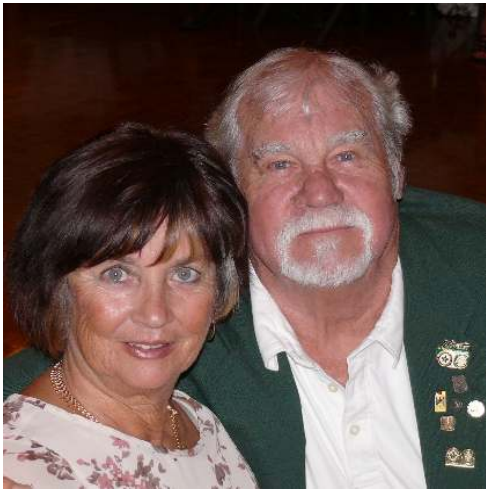
A STAR ALLIANCE MEMBER 



# Ottawa - Oshawa 40<sup>th</sup> Anniversary Shooting Tournament, 2012



The Ottawa and Oshawa "Schützenverein" celebrated their 40<sup>th</sup> Anniversary Saturday, May 12<sup>th</sup>, 2012 at the Maple Leaf-Almrausch Club! Next year the tournament will be in Oshawa. Shooters identified from the left. \*Denotes Oshawa. Front row: Gerhard & Gertrud Pandel, Sandra Doak, Manfred Matthes, Marianne Kubichek, Kati Kretzmer, Paul Strittmatter, \*James Summers. Second row: Willie Holst, Helmut Kubichek, Karen Slominski, Mary Krekeler, Heinz Buer, Anne Wallisch, \*Hans Dieter Keuthen, \*Jakob Fischer Cathy Venasse, Tilly Jerabek, \*Ernst Stader, Norma Davidson. Third Row: Karl Dunker, Martin Pandel (behind), Robert Philp, \*Peter Biller, \*Keith Wagar, \*Rob Rocker, \*Bernd Vom Dorff, \*Brian Dimock, \*Peter Hennig, \*Rolf Rocker, \*Ed Villiers. Back top row: Ernst Wallisch, Werner Bachhuber.



Marion and Peter Henning



Sheryl Schweitzer and Jason Baker



Ernst Stader and Gitta Ruppert



Karl & Sylvia Kreis

Schießen Shooting  
**FOR AIR RIFLE AND PISTOL**  
 starts again on  
 Monday, September 10<sup>th</sup>, 2012.  
 at the Maple Leaf-Almrausch Club  
 3928 Farmers Way, Ottawa



Kelly and Peter Biller



# Martin Luther Kindergarten Ottawa

## Christlicher deutschsprachiger Kindergarten für Kinder im Alter von 30 Monaten bis 5 Jahren

### Über uns

Der Martin Luther Kindergarten ist ein überkonfessioneller Kindergarten, der sich inhaltlich und organisatorisch an Programmen deutscher kirchlicher Kindergärten orientiert.

Unser Programm findet in den freundlichen und vielseitigen Räumlichkeiten

der St. Stephen's Presbyterian Church statt. Wir verfügen über einen vorzüglich ausgestatteten Spielraum, eine große Halle für Sport und Bewegung, und einen ganzjährig nutzbaren Garten.

Unsere zweisprachigen Erzieher kommen aus Deutschland, sind erfahrene Pädagogen und sprechen mit den Kindern nahezu ausschließlich deutsch.

### Kontakt

Alexander Rütlein (Leiter)

(613) 236-1570, kindergarten@glco.org

### Lage des Kindergartens

St. Stephen's Presbyterian Church, 579 Parkdale Ave.

### Betreuungszeiten

Mo – Fr von 8.30 Uhr bis 13.00 Uhr (Ferien und Feiertage folgen dem Ottawa Carleton District School Board)

### Kosten

Vollzeit	4 Tage	3 Tage
\$460.00	\$390.00	\$285.00

(pro Monat, September bis Juni)

Anmeldegebühr \$50.00



### Ziele des Kindergartens

- Wir ermöglichen Kindern in Ottawa sich in ihrem Alltag spielerisch Grundlagen für den weiteren Spracherwerb des Deutschen anzueignen, die deutsche Sprache täglich zu gebrauchen und zu vertiefen. Sprachliche Vorkenntnisse werden nicht vorausgesetzt.
- In einer altersgemischten Gruppe von 12-16 Kindern lernen die Kinder ein hohes Maß an sozialer Kompetenz (durch Rücksichtnahme, voneinander Lernen, gegenseitiger Hilfe).
- Durch klassische Kinderlieder und Märchen wird den Kindern auf unterhaltsame Weise deutsches Kulturgut vermittelt.
- Die Kinder sind an Festen im Kirchenjahr in unserer Gemeinde beteiligt und lernen biblische Geschichten kennen.
- Den Kindern werden Werte aus der christlichen Grundhaltung heraus vermittelt. Die Achtung vor anderen Menschen, Kulturen und Religionen gehört ebenso dazu wie umweltgerechtes Verhalten, gesunde Ernährung und Hygiene.
- Die Kinder werden auf das kanadische Schulsystem vorbereitet

### Gestaltung des Programms

- Themen die dem Jahreslauf folgen und die durch verschiedene Methoden wie Musik, Basteln, Geschichten, erste wissenschaftliche Erfahrungen, Zahlen, Schreiben und Bewegung erarbeitet und erfahren werden.
  - Kreatives Freispiel
  - Kleingruppenarbeit und Aktivitäten in der Gesamtgruppe
  - Wöchentliches "Sport, Spiel und Spaß" Programm mit ausgebildeter Gymnastiklehrerin
  - Mitarbeit der Eltern ist jederzeit willkommen
- <http://www.glco.org/GLCO/Kindergarten.html>

### Registration Form:

[http://www.glco.org/GLCO/Kindergarten\\_files/Kindergarten%20Registration%202012-2013.docx](http://www.glco.org/GLCO/Kindergarten_files/Kindergarten%20Registration%202012-2013.docx)

## ADAM'S

### sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.

· WE SPECIALIZE IN ·

Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats

· SUCH AS ·

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products  
Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3  
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886



## Always Fresh and Natural Honey

as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135





# WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

## ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business  
and reduce your heating and  
cooling costs drastically !!!

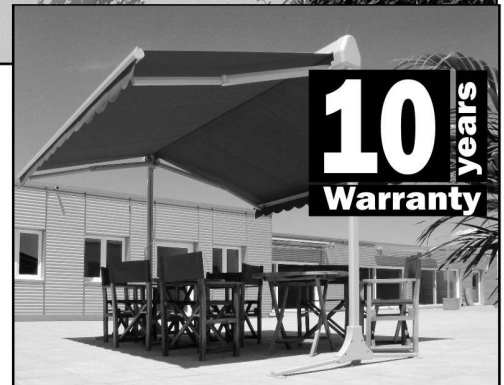


**ARC-CARC**  
Institute for  
Research in  
Construction  
Canada  
proven for energy  
efficiency !

Save up to 70%  
heating & cooling costs and  
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader  
in the European market of

## AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



## RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



# GERMAN QUALITY



# TO SAVE YOUR MONEY !

## EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



## CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



## MORE THAN JUST COLOUR !



**Interior & exterior paint - a valuable part  
of your energy saving house !**



- \* up to 40% energy savings
  - \* excellent regulation of surface moisture
  - \* Better room climate
  - \* Ideal for allergy sufferers
  - \* Higher surface temperature
  - \* Excellent protection against mould formation
  - \* Crack repair up to 0.5 mm
  - \* absolutely solvent free
- and so much more !!!



## **Shade Pro**

*...In the end, Quality pays !*

*Visit our Showroom at:*

**16693 Hwy 7, Perth, ON  
K7H 3C8**

**Phone: 613 - 264 - 5555**

**Toll Free: 1-800-613-9980**

**For more information visit our web site:**

**[www.shadepro.ca](http://www.shadepro.ca)**

# MADE IN CANADA !!



# Maple Leaf-Almrausch Club Maifest, Saturday, May 12<sup>th</sup>, 2012

Photos by Max Bork identified from the left



Mark Jerabek and Inge Henn



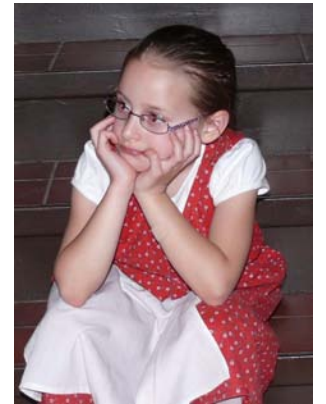
**Glockenspiel:** Larissa Russell, Inge Henn, Sonya Abraham and Brenda Nairne



Larissa Russell and Shaehan Corbell



Bianca Nairne and Noah Nairne



Mareika Barr



**Italianfest.** The Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers performing Sat., June 16th in front of the Lindenhof Restaurant on Preston Street. Inge Henn, Liam Russell, Steve Volkmer, Lyn Volkmer & Heidi Rausch. The Schuhplattlers next Schnitzel Night at their club is Fri., Sept. 21st



# Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

**Nina Krakowsky**  
Sales Representative  
Tracy Arnett Realty Ltd.  
nina@tracyarnett.com

**Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.**



[tracyarnett.com](http://tracyarnett.com)

[nina@tracyarnett.com](mailto:nina@tracyarnett.com)

[blog.tracyarnett.com](http://blog.tracyarnett.com)

[facebook.com/ninakrakowsky](https://facebook.com/ninakrakowsky)

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

**Shallows GRILL**  
renowned for its fine food  
...a memorable sensation  
that's the special flavour of Shallows Grill.  
Lounge special 2-6pm daily  
Enjoy a Draft beer plus a 1/2 lb. of Chicken Wings for only **9.99**

2425 Bank Street  
Reservations:  
613.738.0330

**Maple Leaf Auto Sales**  
**Karl Armbruster**  
Tel: 613-421-7066  
Licensed D.O.T. Approved Mechanic  
SERVICE & REPAIRS TO ALL CARS & TRUCKS  
1638 Cyrville Road, Ottawa  
(Across from Home Depot on the access road)  
Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3L7  
**NOTE:**  
CYRVILLE BRIDGE NOW OPEN OVER QUEENSWAY

**Bakker's**  
**General Store**  
& European Deli  
*Henry Bakker*  
1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659



## German-Canadian Business Assoc.

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

### Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
Aug	02	Casa Grecque
Aug	09	Yang Ming
Aug	16	Calabria Restaurant & Pizzeria
Aug	23	New Dubrovnik
Aug	30	Rose Bowl
Sept	06	Casa Grecque

### Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756. NOTE: At present, no more Sunday brunches scheduled until the fall.

## Gartenland Deutschland

Ein kulturgeschichtliches Mosaik

von Andreas Schumacher



### MEIN GARTEN IST MEIN HERZ

Eine Kulturgeschichte der Gärten in Deutschland



Er ist Grüne Lunge, Garant purer Lebensfreude, idealisierter Traum, Verpflichtung zu Arbeit und Pflege, Ort der Ruhe und rauschender Feste, Inspiration für Künstler, Literaten und Dichter, doch vor allem ist er eine künstlich geschaffene Welt, wie sie die Natur in dieser Form nicht kennt: Der Garten.

Hinsichtlich ihrer mannigfaltigen Bedeutung für das alltägliche Leben stellen Gärten seit alters her eine Grundbedingung menschlichen Daseins dar.

So kam den Klostersgärten des Mittelalters eine tragende Rolle in der Nahrungsversorgung zu.

Die Herrscher der Renaissance entdeckten dann die Gartenwelt als Ort zur Pflege von Geselligkeit und Muße, wobei sich die Köthener Schlossgartenanlagen als geistiges

Versammlungszentrum der Fruchtbringenden Gesellschaft etablierten. Deren Mitglieder - Poeten und Landesherrn, darunter der Grosse Kurfürst von Brandenburg und der Dichter Andreas Gryphius - waren darum bemüht, die Deutsche Sprache zu reformieren.

Die barocke Gartenkunst in Deutschland orientierte sich dann in hohem Maße am Vorbild Frankreich. So sind die Gartenanlagen von Gut Jersbek in Norddeutschland denen von Versailles nachgebildet.

Die Kleingartenanlagen des 19. Jahrhunderts liessen schliesslich auch den Bürger und Arbeiter aktiv an der Gartenkultur teilhaben. Vorreiter waren die nach dem Landgrafen Carl von Hessen benannten Carlsgärten in Kappeln. Der erste deutsche Kleingartenverein wurde im Jahre 1814 gegründet.

Es war der Leipziger Kinderorthopäde Dr. Daniel Gottlob Moritz Schreber, der Mitte des 19. Jahrhunderts den benachteiligten Arbeiterkindern der Stadt die öffentliche Spielwiese bescherte.

Obwohl Schreber die Einweihung der ersten Spielwiese, die 1864 in der Vorstadt entstand, nicht mehr erlebte, entwickelte sich durch Initiative des ehemaligen Leipziger Lehrers Karl Gesell schliesslich der Schrebergarten und somit der deutsche Kleingarten in seiner heutigen Form.

Liebevoll aufgearbeitet hat die Kulturwissenschaftlerin Sabine Frank die geschichtliche Entwicklung und Vielschichtigkeit deutscher Gartenkultur seit dem Mittelalter.

Ihr Buch "Mein Garten ist mein Herz: Eine Kulturgeschichte der Gärten in Deutschland", erschienen im Dumont Buchverlag, vereint gleichermaßen historische, gesellschaftliche, naturwissenschaftliche, literarische und künstlerische Aspekte und präsentiert sie dem Leser als farbenfrohes Bouquet.

Besonderes Augenmerk und Feingefühl hat die Autorin auch auf die dem Text beigegebenen Illustrationen gelegt, darunter ein Stich der Gartenanlagen der heute nicht mehr existierenden Favorite zu Mainz aus dem Jahre 1726, eine zeitgenössische Gesamtansicht des Gartens zu Wörlitz, des von Leopold III. Friedrich Franz Fürst und Herzog von Anhalt-Dessau (1740-1817) angelegten ersten deutschen Parks nach englischem Vorbild, sowie ein Porträt des Nürnberger Apothekers Basilius Besler, Verfasser eines der berühmtesten Florilegien, des "Hortus Eystettensis".

Ungeachtet eigener Leseinteressen und thematischer Präferenzen wird das Buch auch beim genrefremden Publikum ohne Zweifel zahlreiche Rezipienten finden.

Sabine Franks hochinteressante Monographie stellt einen wertvollen Beitrag zu unserer reichen deutschen Kulturgeschichte dar.

Weitere Informationen zum Buch unter <http://www.dumont-buchverlag.de/>  
Andreas Schumacher



## SONJA'S MUSIC & GIFTS

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's, DVD's

# Sonja

[sonjasmusic@rogers.com](mailto:sonjasmusic@rogers.com)

Tel: 613.591.1288

506 Fordell Avenue, Kanata ON, K2W 0B3



## Concordia Ottawa

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm  
Martin Luther Kirche.  
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?  
WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS  
FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA  
GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.  
CALL EMMI MOLL AT (613) 834-2788**

## Earl Bullis

Awards & Engraving Ltd.

Jordan Lester

TEL: 613.733.0524

FAX: 613.733.0562

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING, ADVERTISING SPECIALITIES, LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES

2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9

eMail: [Awards@EarlBullis.com](mailto:Awards@EarlBullis.com)

[www.Awards@EarlBullis.com](http://www.Awards@EarlBullis.com)





# Swiss Montagna Singers Spring Dance on Saturday, April 21, 2012

This Spring dinner-dance was held at the Ukrainian Hall, on Byron Avenue in Ottawa. A wonderful buffet dinner prepared by Swiss Chefs was served between 7 and 8pm. The dance band "Duo OZ" was featured along with the singing & yodelling by The Montagna Singers. Door prize & Tombola. **Their next dance the "Metzgete"** will be held on **Saturday, October 20th**, with doors opening at 6:00 p.m., also at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. This annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers will feature dance music by the Edelweiss Band from Montreal, and also performances by the Montagna Singers. The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! All seats are reserved. Note that tickets are to be paid for in advance. For admission and advance tickets contact: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. [www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com). For general information please contact: President Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676, Secretary Armand Boisjoli 613.834.9915, eMail: [info@montagnasingers.com](mailto:info@montagnasingers.com)



The Swiss Montagna Singers of Ottawa performing at their Spring Dance Saturday evening, April 21, 2012



**A very happy lady! Monika Hurschler** won the main door prize which was a case of Swiss wine donated by the Swiss Embassy!



**Chef Joe Hurschler**



**Barman Werner Sigrist**



**Chef Jürg Roth**

## UPCOMING SWISS EVENTS

### SSC Luncheons:

**Thursday, September 13<sup>th</sup>,**

**Thursday, October 11<sup>th</sup>,**

**Sunday, November 4<sup>th</sup>,**

at the Richelieu Center, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier).

**Saturday, October 20<sup>th</sup>, Montagna Metzgete** at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa

**Sunday, December 2<sup>nd</sup>, St. Niklaus Luncheon & Children's Christmas Party** at the Richelieu Center, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier)

See pages 23 and 24 for details.



From the right: Mr. Michel Tadros, Mrs. Lyon -Villiger and Mr. Peter Sorokan

*Note: All photos on this page by Genadijs Ribakovs.*



# European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5  
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

## Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)  
Parking Available

**Soccer Club**

Tel. 613.233.1083  
Fax. 613.233.5839  
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthony.com](http://www.ottawastanthony.com)

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

## Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch  
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

[www.ckcufm.com/listenlive.html](http://www.ckcufm.com/listenlive.html)

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)

[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho)

## German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.  
No guarantee - Phone: 613.224.7467

## Horst Herbert Fritzsche



December 3, 1932 - January 13, 2012

A former member of the 1.KGO Mardi Gras Society of Ottawa.

Passed away peacefully on January 13, 2012 with his family at his side. He will be sadly missed by his loving wife, Eva and his children and grandchildren. A grave side service was held Friday afternoon, January 20th at Capital Memorial Gardens on Prince of Wales Drive. In lieu of flowers, donations may be made to the Cancer Society.

### Eulogy

Horst Fritzsche, a former member of the 1.KGO Mardi Gras Society of Ottawa passed away on January 13, 2012. Horst was born in Berlin in 1932 and immigrated to Canada in the early 1950s. Although living in Canada, Horst was proud of his German heritage and wanted to maintain ties to the customs and culture in his life. This desire led to him being one of the founding members of the German Mardi Gras society and he spent 25 years dedicating many hours of his time to the various events and functions. Horst began his membership in the club as a Hauptman

of the Prinzen Guard and rose to Elferrat. Eva, his wife of over 50 years, recalls how he enjoyed the many trips to other cities such as Kingston, London, Toronto and Chicoutimi to attend functions and help celebrate with his fellow Mardi Gras members and their friends and families. Horst spent many, many hours volunteering in various ways – from helping to administer the club to building the various sets needed for Mardi Gras events. Horst had his own painting business and he used that expertise to build and paint the various sets and pieces required for the different festivities. Each costume ball had a theme, and Horst spent many days working with his fellow members on the sets, assembling for the celebration, and then helping to take it all down and clean everything up afterwards. The time and work that Horst and his other club colleagues contributed was enjoyed by those attending the events. It was not all work though, as many laughs were had. The Mardi Gras events provided a chance for members to socialize and celebrate their German heritage, and at times get a little crazy. For example, one time Horst and some other members of the group dressed up as ballerinas for some fun. Another time they rolled into the ball with a bathtub painted crazy colours with Hank Dee dressed up as a baby in the tub.

Although one of the first objectives of the Mardi Gras Society was to have fun, the dance floor was serious business and Horst and Eva spent many hours learning ballroom dancing. Although Horst never did become as good as Fred Astaire, his wife appreciated the effort and they enjoyed dancing the night away at the many events they attended. Horst's sons, Tom and Jeff also participated in the Mardi Gras Society as Prinzen Guards, often also including their friends in various events and parties. The Mardi Gras Society was a chance for Horst and Eva to spend time with their sons, celebrating their German heritage. During Horst's 25 years in the Society, he accumulated many medals and watched many Prinzen pairs come and go. He enjoyed sharing his many medals with his grandchildren and gave some of them away when they had special achievements.

Horst was laid to rest with his Carnival hat and favourite medals.

## Wolfgang Biene



A former member of the Mardi Gras Society of Ottawa (1.KGO). After a sudden illness, in hospital on Monday, May 7th, 2012. Husband and dance partner of Zyta for 55 years. Father of Laura (Jamie Johnson) and Angela Biene (Ken Lewis). Opa to Andrew and Scott. Brother of Gerhard Dobelke. Wolfgang was a longtime employee of R.L.Crain.

A special thank-you to the ICU and the AMA units of the Ottawa General Hospital and to his favourite nurses Linda, Rachel and Marie. Visitation was held at the Pinecrest Visitation Centre (2500 Baseline Road) on Friday, May 11<sup>th</sup>. A Memorial Service was held in the Pinecrest Remembrance Chapel Saturday morning, May 12<sup>th</sup>. In lieu of flowers, donations may be made to the Salvation Army or CHEO. Online condolences may be made at [www.colefuneralservices.com](http://www.colefuneralservices.com)



## Legende der Lüfte Ein Freund und Kollege aus der deutschkanadischen Gemeinde ist verschieden

By Rolf A. Piro

### Oscar Boesch

**Toronto, Ontario (rap)** "Fliegen wie der Adler" bekam seine These, als Oscar Boesch zum ersten Mal in seinem Leben die Adler über die österreichischen Berge fliegen gesehen hat. Danach hat die legendäre Laufbahn in der Fliegerei für Oscar begonnen. Anfangs mit dem Segelfliegen in Kirchheim Teck, einem Ort unweit von Stuttgart gelegen, wurde Oscar ein Meisterpilot im Segelfliegen. In späteren Jahren nach seiner Einwanderung in Kanada - begeisterte er Millionen von Menschen aus dem Grossraum von Toronto. Seine Segelflugkünste wurden bei der jährlich stattfindenden Flugschau bei der CNE (Canadian National Exhibition) von vielen Leuten bestaunt und von den Medien der grossen Torontoer Tageszeitungen berichtet. Die Flugschau war auf ein grosses Sortiment von Motorflugzeugen ausgerichtet, bei denen Oscar in zwanzig Jahren bis zum Jahr 2003, 600 Mal teilgenommen hatte. Er war der einzige Pilot, dem die Behörden gestattet haben, mit einem Segelflugzeug über die Grossstadt von Toronto zu fliegen, ja fast immer in der Nähe des hohen CN Turms vorbei.



**Oscar Boesch**  
1924 – 2012

Ein Film begeisterte Millionen von Menschen  
Zwischenzeitlich ist mit Hilfe der kanadischen Regierung der IMAX Film "Silent Sky" (lautloser Himmel) ohne Geräusch gedreht worden. Segelfliegerei ist ein wundervoller, eleganter und akrobatischer Sport im Film zu sehen. Dieser Film wurde auf einer 50 Fuss grossen Leinwand acht Jahre lang im Ontario Place von Toronto gezeigt – ein Rekord, weil er so viele Leute begeistert hat.

### Ein Film begeisterte Millionen von Menschen

Seine Flugeinsätze fanden auch bei der Schlacht von England statt, "bis von einem Tag auf den anderen es keinen Sprit mehr für die Luftschlacht von England gab". Nun ging es an die Ostfront – denn das war ein einschneidendes Ereignis, welches in der Geschichte selten - wenn überhaupt - wahrheitsgerecht von einem Zeitzeugen berichtet wird - damals eine sehr kritische Zeit "wo Tausende von russischen Flugzeugen und Panzern nur darauf warten, Europa zu überrollen." Sein letzter Einsatz war am 24. April 1945 über Berlin, bei dem er drei YAK und einen Bomber abgeschossen hatte. Von vielen alliierten Flugveteranen aus dem Zweiten Weltkrieg wird Oscar respektvoll geehrt.

Oscar ist am 18. Mai 1924 in Hoechst, sterreich geboren und ist am 4. Juni 2012 an einem Herzschlag gestorben. Die Beerdigung fand am 11. Juni 2012 im Rosengarten vom Mount Pleasant Friedhof von Toronto statt. Mit seiner Frau Editha, die während des Krieges als Funkerin gearbeitet hatte, ist Oscar im Jahr 1951 nach Kanada gekommen und hinterlässt ausser seiner Frau den Sohn Roland und zwei Töchter, Christina und Elisabeth.

Im Herzen seiner Anhänger wird Oscar weiterleben.

## Karl Heinz Jacobsen



After a short illness, peacefully at home on Tuesday, July 3, 2012 on his 77th birthday. Predeceased by his wife Jean Dolan. Loving partner of Karla Schierfeld. Dear dad of Patricia (Jeff Powell). Proud grandfather of Derek and Jamie Powell. Survived by his sister Ingrid Eiberger (Henry) of Toronto and by family members in Germany. Friends may call at the Alan R. Barker Funeral Home, 19 McArthur Avenue, Carleton Place on Monday, July 9, 2012 from 7 to 9 p.m. and on Tuesday from 11 a.m. until the funeral service at 12 noon. Interment to follow St. James Anglican Cemetery. Donations to the Cancer Society would be appreciated. [www.barkerfh.com](http://www.barkerfh.com)

### Willi Rist

May 6, 1931 - Dec. 3, 2011.

*Willi's obituary was published in the previous issue of The HBH News. Willi was a member of the Maple Leaf-Almrausch Club and a former member of the I.KGO Mardi Gras Society of Ottawa.*

### My Dad

from Doris Rist, daughter



My father and mother immigrated to Canada from Germany in the late 1950's. They were married for about 30 years and although my dad never remarried after my mother, Marinette (Maria Antoinette) Rist, passed away, he and Margaret Kuen were together and happy for a very long time and they enjoyed

many travels together. My dad is survived by me, his daughter, Doris Rist, my husband, Ric Rist and our son Dylan Rist. These last 2 years his grandson, Dylan, has been the light in his days. He is also survived by his 2 sisters, Flora and Elise, and his brother Dieter in Germany.

I was very young when he was involved in the very heart of 1st German Mardi Gras Society. Because my parents enjoyed the club (I.KGO) so much, I remember being in awe of the parties, the dances, and the ceremonies and being anxious to grow up so I could be a part of it too. I know that he was proud of his work with the club and that he and my mother greatly enjoyed the people, the dancing and the singing. As you know, he had a wonderful voice and was involved in the choir (Concordia) for many years and when he became a little less active with the club he would sing with the Edelweiss Band.

My father had a great love of life. Besides his love of music, singing and dancing, he was an avid fisherman, hunter and marksman. He was also a talented photographer, a great chef and had a green thumb. He was a kind and giving man who always had a smile on his face and a positive outlook on life.

We miss him more than words can say.

**Doris Rist**, Tel: 613-258-6159.

eMail: [doristir@hotmail.com](mailto:doristir@hotmail.com)

**Margaret Kuen** Tel: 819-459-2471,

eMail: [wunderbar.tel@bellnet.ca](mailto:wunderbar.tel@bellnet.ca),

## Paul Josef Tuerr

With reprint permission from *The Record*  
[www.therecord.com](http://www.therecord.com)



Tuerr, Paul Josef: Passed away peacefully at Freeport Health Care Centre of the Grand River Hospital on Wednesday, June 13, 2012 at the age of 91.

Beloved husband of the late Anna (2002). Dear father of Ingrid Starr (Peter), Pauline Tuerr (Robert Hustwitt) and Helene Schramek (Bill) all of Kitchener.

Dear Opa to Jennifer Tello (Stephen), Katherine Starr (Ryan Zierten),

Claire Schramek (Mike Lessard), Jennifer Hustwitt, Scott Hustwitt (Katrina Smith), Brett Schramek (Israelita), Rob Schramek (Lee Patterson), Leanne Schramek (Matt Clarke). Paul will be missed by his compassionate companion and caregiver Christel Pilz and will be remembered by his personal assistant for more than 40 years Diane Jones. Predeceased by two sisters Mary Langenecker and Barbara Lang.

Paul was president of Paul Tuerr Construction Limited and actively contributed to the community for more than 63 years. Paul was involved with many of the German clubs and organizations in the area. Proud of his German heritage, he was dedicated to the German community and based on this, he founded the German Canadian Remembrance Society, a charitable and non-profit organization. He also generously contributed to the University of Waterloo establishing the Waterloo Centre for German Studies.

Paul received a number of awards, one being the Queen's Golden Jubilee Medal which is bestowed on recipients who have made significant contributions to Canada, their community or their fellow Canadians.

Paul had a great love for Honey Harbour. His first visit was a mere couple of weeks after arriving in Canada.

He became an avid fisherman and if you were a guest at the family cottage you could expect an early morning knock on your door to get out there while they were biting. Later in life he became a self taught painter and his efforts were quite accomplished. He enjoyed many winters in Florida with Anna and their many friends. He was a devoted grandfather and leaves his granddaughters with many cherished memories.

Paul's family received relatives and friends on Saturday, June 16<sup>th</sup>, from 3-5pm and on Sunday June 17<sup>th</sup>, from 2-4 and 7-9 pm at the Henry Walser Funeral Home, 507 Frederick St., Kitchener, 519-749-8467. Parish prayers 6:30pm Sunday. Prayers were offered in the funeral home chapel on Monday, June 18, 2012 at 9:20am followed by procession to St. Mary's R.C. Church, 56 Duke St. W, Kitchener for Paul's Funeral Mass at 10am.

Interment Woodland Cemetery, Kitchener, followed by a reception at the Concordia Club.

As expressions of sympathy donations to Grand River Regional Cancer Centre or the German Canadian Remembrance Society <http://www.germanremembrancesociety.com/english/> would be appreciated by the family (cards available at the funeral home).

Special thanks to Memory, Katie, Pam for their thoughtful care of our father at home.

Visit [www.henrywalser.com](http://www.henrywalser.com) for Paul's memorial.



# Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

## EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,  
1 Waverly St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
www.ottawa.diplo.de

## EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7  
eMail: ottava-ob@bmeia.gv.at  
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431  
www.bmeia.gv.at

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6  
eMail: olt.vertretung@eda.admin.ch  
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394  
www.eda.admin.ch/canada

## GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Sunday Services and Children Services  
in German at 10 am  
First Sunday each month English sermon  
Pastor Friedrich Demke Tel: 613.748.9745  
General inquiries: info@glico.org  
pastor@glico.org, pastor.demke@yahoo.ca  
President: president@glico.org  
Treasurer: treasurer@glico.org  
www.glico.org

## MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave. (at St. Stephen's  
Presbyterian Church), Ottawa  
German program daily 8:30am to 1:00pm  
Supervisor and Contact  
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570  
eMail: kindergarten@glico.org Registration  
and parent handbook at www.glico.ca

## GERMAN PLAY GROUP

FOR TODDLERS!  
Wednesdays from 10am to 12noon  
Martin Luther Church  
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Contact: Katrin Nicholson Tel: 613.843.0896

## HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1  
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

## ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1  
Pater Ernst Schonhammer  
Tel: 613.722.3992,  
Sunday Services in German at 10 am

## FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.  
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at  
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.  
Info: Linda Kiesevalter 613.224.7467

## GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,  
Tel: 613.837.6473,  
eMail: hzobl@rogers.com  
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

## TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing  
Seniors Residence  
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5  
Carla Shipley - Coordinator  
T: 613.738.9499, eMail: tancoop@rogers.com

## HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6  
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

## GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University  
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4  
Lidija Bakovic  
Ottawa Programm Koordinatorin  
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790  
eMail: german@ottawa.goethe.org  
www.goethe.de/ottawa

## DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im  
Gespräch - Kritiken und Kontroversen  
KCCU 93,1 FM  
(auch live im Internet zu hören)  
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:  
Hans-Georg Ruprecht und Helmut Zobl

## DIE MORGENSHOW - CHIN OTTAWA

German Radio Program - Hosted By:  
Kendra Eyben and Carmen Schlieben  
www.chinradioottawa.com/index\_sp1.php  
Saturday mornings from 8am to 9am and  
also available in Podcast on:  
http://chinradioottawa.com/german.html  
eMail: chin.morgenshow@gmail.com

## GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309  
Fax 519-746-7006 or write to:  
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9  
eMail: dkkont@gmail.com, www.dkk-ont.net,

## DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays  
Des Pins Elementary School  
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester  
(near the Costco on Innes Rd.).  
eMail: edirector@glsoottawa.ca  
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

## ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in  
Prince Edward County ON. 3333 County Rd  
8, in Waupoos near Picton Ontario.  
May to September Tel: 613.476.5439  
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,  
www.pecounty.on.ca/museums

## GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St  
Mississauga ON L5M 2B5  
Tel: 416.290.6551,  
www.german-canadian.ca/index.htm

## GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm  
For Reservations - Before 10 am call:  
Stegfried Hansch 819.682.5135,  
Bob Peter 613.722.4289,  
Heidi Kelly 613.737.4450,  
Inge Volkmer 613.831.2756,  
eMail: vic.inge@rogers.com

## GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr. Ottawa ON K1H 6G8  
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,  
Fax: 613.730.0734  
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com  
www.germanbookhaus.com

## CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied  
Language Studies, Carleton University  
Paterson Hall 3A 57  
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6  
Tel: 613.520.2600 ext. 8004  
Gillian Bose, Coordinator of German  
eMail: gillian\_bose@carleton.ca  
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor  
eMail: ulrike\_tallowitz@carleton.ca  
Contract Instructor: Emese Bukor  
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

## CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.  
The club meets about every three weeks,  
either in a University room to view and discuss  
a German film; or at a nearby pub, for German  
conversation; or at the Lindenhof, to have a  
good German meal!  
eMail: eva.klemens@googlemail.com

## CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces  
Director: Professor Joan DeBardeleben  
1312 Dunton Tower Tel: (613) 520-2886  
eMail: joan\_debardeleben@carleton.ca  
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova  
Téléphone: 613 520-2600 ext. 1087  
eMail: ces@carleton.ca

## INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus  
Director: Professor Jeff Sahadeo  
eMail: jeff\_sahadeo@carleton.ca  
Administrator: Ginette Lafleur  
1311 Dunton Tower, Tel: (613) 520-2888  
eMail: ginette\_lafleur@carleton.ca

## UNIVERSITY OF OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for  
students at the U of O who are interested in  
German language and culture, and to provide  
a German cultural presence on campus and in  
the German community in Ottawa.

Contacts:  
Alexander Viau, Guy Hughes, Mathieu Guay  
eMail: uodeutschclub@gmail.com  
http://uodeutschclub.weebly.com/index.html  
Facebook: U of O Deutschclub

## UOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929  
eMail: agathas@uottawa.ca  
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549  
eMail: jesleben@uottawa.ca  
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

## AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner  
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9  
Tel/Fax: 613.389.1559

## KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month  
Kornelia Thompson  
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

## AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603  
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

## AUSTRIAN SOCIETY OF MONTREAL

President - Peter Hill,  
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.  
Montreal, QC H4A 2B2  
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,  
eMail: ahol@tonalco.ca and liz@wirth.ca

## FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
V.P. Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604  
Wk: 613.237.2925 ext. 158  
eMail: x\_wilson@hotmail.com,

## AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
www.Austrian-Canadian-Council.ca  
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

## OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1  
Club Tel: 905.728.9221,  
eMail: info@clublorelley.org  
www.clublorelley.org

## ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862  
Secretary - Kathy Tolnai Firl  
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3  
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738  
eMail: kathytolnai@sprint.ca  
www.geocities.com/alpenland2002

## MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988  
eMail: mardie@ymail.com  
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655

## CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2  
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587  
eMail: mmady3@cogeco.ca  
Meet 2 p.m. to 4 m. every 2nd Friday monthly  
at St. Matthew's Lutheran Church 1509  
Second St. West, Cornwall

## 1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0  
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125  
Margitta Morton - Chairperson

## PEMBROKE GERMANIA CLUB

2011 Oktoberfest, Oct 15  
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6  
Club Tel: 613.732.8883,  
President Willi Schmidt, (613) 735-5691,  
President@GermaniaPembroke.ca  
www.germaniapembroke.ca

## LADYSMITH OKTOBERFEST

2012 Sept 28, 29, 30,  
President Lorraine Bretzlaff  
Tel: 819-647-5306  
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca  
Co Chair Karl Erfle, Tel: 819.647.2751  
eMail: erflek@tlb.sympatico.ca  
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,  
eMail: nbretzlaff@igs.net  
www.ladysmithoktoberfest.ca

## MAPLE LEAF-ALMAUSCH CLUB

2011 Oktoberfest, Oct 1 and Oct. 29  
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON  
Pres. Stephen Volkmer Tel: 613.831.2758  
eMail: President@MLAC.ca  
Club@MLAC.ca, Tel: 613.822.0737  
www.mlac.ca

## MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm at MLA Club  
Richard Nairne 613-825-2764  
rbnairne@sympatico.ca

## HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3rd Wednesday monthly at  
14h00, Grand Papa Restaurant Hawkesbury  
Contact Louise 613. 678. 6320

## CONCORDIA CHOIR

Tues 7:30 - 9:30 Martin Luther Church  
499 Preston Street, Ottawa  
Sigrid Vila 613 741.1995  
sigrid.vila@gmail.com  
Gerd Völlans Tel: 613-721.1012  
www.concordiaottawa.ca  
eMail: contact@concordiaottawa.ca

## OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kanhti  
Mixed Chamber Choir - all ages  
Mondays 7 - 9 pm  
Southminster United Church  
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa  
President Leo Heistek 613.749.2391  
eMail: brahms@therenfews.com  
www.ottawabrahmschoir.ca  
Gertraude Martin Tel: 613-731-7700

## OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828  
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144  
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca  
www.ottawavalleysswissclub.ca

## OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/-krigi  
Fun in Ottawa area for Swiss children &  
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate  
& activities each month, eMail  
Marie-Claire Cordonier Segger at:  
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

## MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676  
Vice Pres. Julia Hay Tel: 613.850.7766,  
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577  
eMail: info@montagnasingers.com  
www.montagnasingers.com

## OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,  
eMail: kportmann@rogers.com,  
Annelies Duchab, Tel: 819.467.5264  
eMail: ardub67@sympatico.ca  
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634  
eMail: wsiegrist@aol.com,  
www.swisseniorsclub.com

## SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379  
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0  
Secretary - Ruth Buehler, Tel: 613.679.4121  
eMail: rattill60@yahoo.ca

## SOS SWISS ALPHERN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381  
Walter Spuehler 613.524.2588  
eMail: spuehler@sympatico.ca

## SWITZER ORGELI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band  
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359  
11775 County Rd 43,  
Winchester, ON K0C 2K0

## OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel. 613.731.6111  
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4  
eMail: jzuercher@zuercher-smith-amond.com

## STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik  
John Wyslouzil Tel. 613.733.0164  
eMail: Hwyslouzil@roger.com

## ALPENTRO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea  
Original Alpine Volks Songs  
eMail: Hwyslouzil@roger.com

## INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter  
Henry Keitel, Editor & Publisher  
eMail: ispa.can.info@rogers.com,  
or eMail: henkei1@yahoo.com  
www.skatcanada.ca  
www.ispaworld.org

## MLA SCHUTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm at MLA Club  
Schutzenmeisterin, Norma Davidson,  
Tel: 613.249.0111,  
eMail: NDCinnamon@Hotmail.com

## MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm at MLA Club  
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057  
eMail: m.clarke@sympatico.ca  
Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931  
eMail: maryrieber@xplornet.com  
www.mlac.ca

## MLA SOCCER - FUBBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,  
eMail: croth1636@rogers.com  
Dieter Jaskulski, Tel: 819.671.3484,  
Uwe Spatling Tel: 613.692.0668

## MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club  
Winfried Hillebrand 613.737.6723  
eMail: wahlle@rogers.com

## ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.  
President - Heidi Mogg,  
eMail: moggies@bell.blackberry.net  
Hm: Tel: 613.825.7925





STREET GARAGE LTD.

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

2012 Coming Events Continued from Page 24

**Dec. Winter Walk & Advent-Jause:** Details forthcoming. Please contact Elisabeth Wilson at eMail: FriendsOfAustria@Austrian-Canadian-Council.ca, Tel. 613.837.9604.

**Sat. Dec. 1. Christmas Party:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For information Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca .

**Sun. Dec. 2. Swiss St. Niklaus Luncheon:** 11h00 - 14h00 at the Richelieu -Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

**Sun. Dec. 2. Children's Christmas Party:** (following the SSC luncheon) at the Richelieu -Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) by the Ottawa Valley Swiss Club. For more information please contact: Michel Tadros President: micheltadros@sympatico.ca, Tel: 613.744.4828, info@ottawavalleyclub.ca.

**Sun. Dec. 2. In Dulci Jubilo - Christmas Concert:** 3 pm, by the Ottawa Brahms Choir. For more information please contact one of the following: Leo Heistek, President, 613-749-2391, eMail: brahms@therenfews.com, Richard & Gretel Harmston, eMail: rgharmston@travel-net.com, Tel: 613.828.0372 or 819.568.8169. www.ottawabrahmschoir.ca.

**Sun. Dec. 9. Children's Christmas Party:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For information Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca .

**Sun. Dec. 9. Weihnachtsfeier:** Family Christmas Party at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info/advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca. www.GermaniaPembroke.ca.

**Fri. Dec. 14. Christmas Celebrations:** at St. Albertus Church (Note: for member only of the Austrian Society of Ottawa). For further information members should contact Heidi-C. Temelie (613) 739-7315 Register early!

**Sat. Dec. 15. Advents und Weihnachtsfeier:** at 1 pm. Music, German Christmas carols, Glühwein, St. Nikolaus, Kaffee and Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Mon. Dec. 31. New Year's Eve Ball:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For information Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca .

**Mon. Dec. 31. New Year's Eve Gala:** at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info/advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca. www.GermaniaPembroke.ca.

**BMW**

Monday to Thursday  
7:00 to 4:00  
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: duss@istop.com  
www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

**BBW PIÈCES IMPORTÉES**

European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571  
eMail: bbw@bellnet.ca

**BOB PETER'S  
GARAGE**

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

**Kelly's Landing Restaurant**

1980 River Road, Manotick, Ontario. K4M 1B4  
Tel: 613.692.1243 - www.kellys-landing.com



Licensed Bar - Free Parking - Terrace/Veranda/Patio  
Seafood and Traditional Fare. Daily specials.

**Examples of Daily Specials:** Chipotle BBQ Pulled Pork, Cajun Muttalatta Sandwich, Braised Rabbit with Primavera Pasta, Red Snapper on Pappiotte, Bronzed Catfish with Creole Shrimp, Baja Tilapia Fish Tacos BBQ Brisket on a Bun, Satron Infused Seafood Stew.

Kelly's Landing is a waterfront restaurant open year round, located on the beautiful Rideau River in Manotick, Ontario. Sit back and relax on their waterfront patio with breath taking views of the river. In the colder months, dine by the warmth of their gas fireplace. **A new HBH News outlet!**

Payment Type: Cash, MasterCard, Visa, Debit, Traveller's Cheques

**MARK MOTORS OF OTTAWA**



**Luis Mrak**

PORSCHE • AUDI  
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275  
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221  
Fax: 613-749-4653

Website: http://mark-motors.porschedealer.com



**Sat. Aug. 11. Rose Haus Fish Fry:** 4:30 to 5:50, pm Featuring great music at the Rose House Museum, located at 3333 County Road 8, in Waupoos, Prince Edward County (south-west of Kingston). Reservations Tel: 613-476-5439, museums@pecounty.on.ca.

**Sat/Sun/Aug/11/12. MLA Oldtimers Fußball Reunion:** To be held at Don Henderson's Cottage. For details and directions contact Ernst Pöhlmann at 613.224.7757, or Karl Armbruster 613.421.7066. (Wives & girl friends welcome)

**Sun. Aug. 12. Summer Barbeque:** at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info. President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

**Sat. Aug. 18. MLA Golf Tournament:** 13:00h/1pm shotgun start Tee off time scheduled for the Metcalfe Golf & Country Club. Schnitzel Dinner in the evening after the tournament at the Maple Leaf-Almrausch Club. \$100 entry fee includes golf cart, green fees and dinner. For more information contact Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca

**Sept. Walk & Wine Tasting:** Details forthcoming. Please contact Elisabeth Wilson at eMail: FriendsOfAustria@Austrian-Canadian-Council.ca, Tel. 613.837.9604.

**Sun. Sept. 09. German Night at the Races:** At Rideau Carleton Raceway. The Pembroke Germania Club attending. Info. President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

**Thur. Sept. 13. Swiss Luncheon:** 11h00 at the Richelieu Centre, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier), by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

**Sat. Sept. 15. Ottawa Jägerball:** Hunter's Ball at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. For information, advance tickets or reservations, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca Tel: 613.822.0737

**Sat. Sept 15. Rose Haus German Dinner:** Two sittings 5 pm and 6 pm at the Rose House Museum, located at 3333 County Road 8, in Waupoos, Prince Edward County (south-west of Kingston). Reservations required Tel: 613-476-5439, museums@pecounty.on.ca.

**Sat. Sept. 15. Gemütlicher Nachmittag:** Begin at 14:00 at the St. Albertus Church, by the Austrian Society of Ottawa. Tickets for members \$10 non-members \$ 20, reservations are necessary, for inquiries and reservations please call Heidie-C Temelie Tel: 613.739.7315.

**Fri. Sept. 21. Schnitzel Night:** Schuhplattler Fundraiser at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Info/reservations, 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca.

**Sat. Sept. 22. Filmmittwoch:** at 1 pm. Title to be announced. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Sun. Sept. 23. Die Deutschmeister:** Video (1955) Magda und Romy Schneider, Hans Moser, begins at 14:00, at the Martin-Luther-Church, by the Austrian Society of Ottawa. Tickets \$3 members, \$5 non-members. For more information please contact Heidie-C Temelie Tel: 613.739.7315.

**Fri/Sat/Sun/Sept/28/29/30. Ladysmith Oktoberfest:** Committee Meets Last Tuesday Monthly. For information please contact Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, or Karl Erfle, tel: 819.647.2751, eMail: erflekf@hotmail.com, www.ladysmithoktoberfest.ca.

**Sat. Oct. Montreal Oktoberfest:** by the Montreal Alpenland Schuhplattlers (in early October, date and details forthcoming). For information please contact Anny Mueller, Tel.: 514.484.4862, eMail: office@jmueller.ca.

**Fri/Sat/Sun/Mon/Oct/5/6/7/8. KW Oktoberfest:** A tentative trip is planned to the Kitchener Waterloo Oktoberfest by the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info/advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca. www.GermaniaPembroke.ca.

**Sat. Oct. 6. Ottawa Oktoberfest:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band with performances by the MLA Schuhplattlers. For information, advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca.

**Thur. Oct. 11. Swiss Luncheon:** 11h00 at the Richelieu Centre, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier), by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

**Sat. Oct. 13. Pembroke Oktoberfest:** at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more Info & advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca. www.GermaniaPembroke.ca.

**Sat. Oct. 13. Oktoberfest:** at 1 pm. Music, good cheer, bratwurst, Kaffee and Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Sun. Oct. 14. Let's Embrace Fall Walk & Jause:** (weather permitting) Details forthcoming. Please contact Elisabeth Wilson at eMail: FriendsOfAustria@Austrian-Canadian-Council.ca, Tel. 613.837.9604.

**Sat. Oct. 20. ByWard Market Oktoberfest:** 11 a.m. to 4 p.m. featuring Music, entertainment, food and drink, free wagon rides, face painting, activities for kids, a Volksmarch, MLA Bavarian Folkdancers and more! For more detailed information please contact Katherine Solomon, eMail: events@byward-market.com, www.byward-market.com, T: 613-562-3325.

**Sat. Oct. 20. Swiss Metzgete:** 18h00/6 pm, at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by Edelweiss Band from Montreal, and featuring singing by the Montagna Singers. The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! For admission and advance tickets contact: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. www.montagnasingers.com. For general information please contact: President: Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676, Secretary: Armand Boisjoli 613.834.9915, eMail: info@montagnasingers.com

**Sun. Oct. 21. Bruder Martin:** Video (1954) Paul Hörbiger, begins at 14:00, at the Martin-Luther-Church, by the Austrian Society of Ottawa. Tickets \$3 members, \$5 non-members. For more information please contact Heidie-C Temelie Tel: 613.739.7315.

**Mon. Oct. 22. Kultureller Nachmittag:** 1 pm. The 19th Century writer Theodor Storm. We will show the film of his novella "The Schimmelreiter". By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Fri. Oct. 26. Nationalfeiertag:** St. Albertus Kirche. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte Heidi-C. Temelie (613) 739-7315 rechtzeitig anmelden! Österreichische Gesellschaft Ottawa.

**Sat. Oct. 27. Oktoberfest Ottawa:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band with performances by the MLA Schuhplattlers. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca .

**Sun. Nov. 4. Swiss Luncheon:** 11h00 at the Richelieu -Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

**Sat. Nov. 10. Städte und Landschaften Nachmittag:** Ostfriesland und die deutsche Nordseeküste, at 1 PM. We celebrate the German North-Sea coast with music and video. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Sun. Nov. 11. Martini-Gans'li-Essen:** 12:00 noon at Restaurant Lindenhof, 268 Preston Street, Ottawa, Phone: 613.725.3481, http://www.thelindenhof. Please contact Elisabeth Wilson at eMail: FriendsOfAustria@Austrian-Canadian-Council.ca, Tel. 613.837.9604.

**Fri/Sat/Sun/Nov/16/17/18 Christkindlmarkt:** Christmas Market: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For information Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca .

**Sat. Nov. 17. Visit to Niederösterreich:** Begin at 14:00, at St. Albertus Church, tickets for members \$10 non-members \$ 20, reservations are necessary, for inquiries and reservations please call Heidie-C Temelie Tel: 613.739.7315.

**Fri/Sat/Sun/Nov/23/24/25 Christkindlmarkt:** Christmas Market: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info/advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca. www.GermaniaPembroke.ca.

**Sun. Nov. 25. Der Orgelbauer von St. Marien:** Video (1961) Hans Moser, Paul Hörbiger, begins at 14:00 Martin-Luther-Church, tickets \$3 members, \$5 non-members. For more information please contact Heidie-C Temelie Tel: 613.739.7315.

**See Page 23 for More Coming Events**